

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА СО СФЕРОЙ-ИСТОЧНИКОМ «МИРОВАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА»: особенности введения в текст подросткового романа

П.Д. Пастернак

Аннотация. В статье рассматриваются примеры употребления прецедентных имен со сферой-источником «мировая художественная литература» в двух циклах подростковых романов: «Таинственные расследования Салли Локхарт» Ф. Пулмана и «Загадки Флавии де Люс» А. Брэдли. Приведенные фрагменты текста анализируются с точки зрения функций, выполняемых прецедентными именами (на основе классификации Е.А. Нахимовой). Жанр подростковой литературы является переходным звеном от детской литературы к взрослой, поэтому в нем встречаются как отсылки к героям сказок, так и упоминания персонажей произведений, ставших классикой мировой художественной литературы. Поскольку действие романов, послуживших объектом исследования, имеет место в разные исторические эпохи, а главные героини происходят из разных социальных классов, эмпирический материал позволяет выявить различия в частотности употребления прецедентных имен из сферы художественной литературы в зависимости от вышеуказанных параметров. Эти же характеристики рассмотренных произведений определяют наличие/отсутствие внутритекстового авторского пояснения, относящегося к прецедентным именам.

Ключевые слова: прецедентное имя, подростковая литература, прецедентность, языковые функции, мировая художественная литература.

Для цитирования: Пастернак П.Д. Прецедентные имена со сферой-источником «мировая художественная литература»: особенности введения в текст подросткового романа // Преподаватель XXI век. 2023. № 2. Часть 2. С. 405–411. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-2-405-411

405

PRECEDENT NAMES PERTAINING TO THE “WORLD LITERATURE”
SOURCE DOMAIN: Features of Introduction in Teen Novels

P.D. Pasternak

Abstract. The article considers examples of the use of precedent names with the source domain “world literature” in two cycles of teen novels: “The Mysterious Investigations of Sally Lockhart” by F. Pulman and “The Mysteries of Flavia de Luce” by A. Bradley. The given text fragments are analyzed from the point of view of the functions performed by the precedent names (based on E.A. Nakhimova’s classification). The genre of teenage literature is a transitional link from children’s literature to adult literature, so it contains both references to the heroes of fairy tales and references to the characters

© Пастернак П.Д., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

of works that have become classics of world fiction. Since the novels under study take place in different historical epochs, and the main characters come from different social classes, the empirical material allows the authors to identify differences in the frequency of the use of precedent names from fiction, depending on the above-mentioned parameters. The same characteristics of the works considered determine the presence/absence of the author's intra-textual explanation relating to the precedent names.

Keywords: precedent name, teen literature, precedence, linguistic function, world literature.

Cite as: Pasternak P.D. Precedent Names Pertaining to the “World Literature” Source Domain Features of Introduction in Teen Novels. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2023, No. 2, part 2, pp. 405–411. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-2-405-411

Выделение подростковой литературы как отдельного жанра позволило обеспечить плавный переход от детской литературы к взрослой. По этой причине в подростковых романах можно найти как отсылки к детским сказкам, так и упоминания персонажей и событий произведений, ставших классикой мировой литературы. На примере тетралогии Ф. Пулмана «Таинственные расследования Салли Локхарт», вышедшей в период с 1985 по 1994 гг., и десятитомного цикла «Загадки Флавии де Люс» А. Брэдли, части которого издавались с 2009 по 2019 гг., можно проследить, как авторы вводят в текст своих произведений прецедентные имена со сферой-источником «мировая художественная литература». Целью проведенного исследования является определение широкого спектра функций, выполняемых прецедентными именами в англоязычном подростковом детективе, а именно: именами литературных персонажей, названиями произведений, в которых они появляются, именами их авторов. Источники практического материала исследования определяют его научную новизну; постоянная необходимость определять и повышать уровень читательской грамотности и общекультурной осведомленности подростков обуславливает актуальность предпринятого исследования.

Действие романов Ф. Пулмана разворачивается в Лондоне в поздневикторианский период. В то время среди молодежи были популярны низкопробные приключенческие романы, известные как “penny dreadful” («грошовые ужасы»). Этот тип литературы неоднократно упоминается автором, что позволяет дополнительно подчеркнуть хронотоп: “...Jim Taylor, who'd been an office boy in her father's firm and who had a taste for sensational novels of the sort known as **penny dreadfuls** and the most scurrilous tongue in the city” [1]. С той же целью упоминаются и имена самых популярных героев таких романов, например, ставшие героями городских легенд убийца Суини Тодд и пугавшее горожан существо Джек-прыгун, способное совершать прыжки огромной высоты: “You oughter do murders. You oughter do **Sweeney Todd** — or the Red Barn. <...> Or **Spring-Heeled Jack** flying through the air” [2].

Упоминание другого вымышленного монстра, впервые появившегося в романе М. Шелли «Франкенштейн, или Современный Прометей» выполняет оценочную функцию, которая, согласно Е.А. Нахимовой, выражает субъективное отношение автора, не претендуя при этом на точную формулировку [3, с. 143]. Так, сравнение с существом, созданным В. Франкенштейном, позволило говорящему дать краткое, но одновременно исчерпывающее

описание внешности одного из персонажей: “Moishe Lipman, who’d been a fairground boxer in his youth, could have auditioned for the part of **Frankenstein’s monster** in a theatre” [4].

Помимо монстров в тексте упоминаются и добрые персонажи авторских сказок Ш. Перро и братьев Гримм, а именно Спящая Красавица, Белоснежка и Розочка: “Sword in the forest — oh, blood on the snow, and the ice — he’s still there, all in a glass coffin...” <...> “I don’t understand the glass coffin, though. I thought that was the **Sleeping Beauty**. Blood on the snow... that’s what’s her name, **Snow White** or **Rose Red** or someone. Fairy tales” [1]. Эти прецедентные имена выполняют моделирующую функцию: персонаж, упоминающий этих героинь и их атрибуты (стеклянный гроб — отсылка к Спящей Красавице; снег и кровь — к Белоснежке, чья внешность описана следующим образом: «Бела, как снег, как кровь, румяна» [5]), считает, что события в романе следуют сказочному сюжету и что другой персонаж, подобно Спящей Красавице, находится в стеклянном гробу.

Имена известных писателей также повсеместно встречаются на страницах романов Ф. Пулмана. Эти прецедентные имена могут подразумевать как человека, так и его произведения, во втором случае имеет место метонимический перенос. Так, например, в следующем отрывке под Брэмом Стокером подразумевается реальный человек, прославившийся благодаря своему готическому роману ужасов «Дракула»: “Jim’s latest melodrama, *The Vampire of Limehouse*, had been sent back from the Lyceum Theatre with a note from someone called **Bram Stoker**, the manager” [1]. Стоит отметить, что действие данного романа Ф. Пулмана разворачивается в 1878 году за 19 лет до публикации «Дракулы», в тот период Б. Стокер

действительно был директором-распорядителем театра «Лицеум». Можно предположить, что автор соединил реальные исторические факты и события своего произведения, чтобы читатель мог вообразить, что именно отклоненная вымышленная пьеса могла предложить Б. Стокеру идею для будущего романа о вампире.

В данном же отрывке под именами авторов подразумеваются их произведения, т. е. имеют случаи метонимического переноса: “Plenty of time for reading these days”, — he said. — I’ve worked my way through **Dickens** and **Thackeray** and **Walter Scott**, and I’m on **Jane Austen** now. Blow me if she’s not the best of the lot” [там же]. Чарльз Диккенс, Уильям Теккерей и Джейн Остин — известнейшие писатели Викторианской эпохи, чьи произведения стали классикой английской литературы. Автора исторических романов сэра Вальтера Скотта нельзя отнести к викторианскому периоду, т. к. он скончался за пять лет до начала правления королевы Виктории, но его произведения также можно причислить к классике английской литературы. Данные прецедентные имена выполняют номинативную функцию.

Названия литературных произведений, ставших классикой мировой литературы, так же, как и имена их авторов, могут выполнять в тексте номинативную функцию: “There was a copy of **Great Expectations**, too, and **Redgauntlet**. She put them all on the bookshelf that ran the length of the wall” [4]. «Большие надежды» принадлежит перу Ч. Диккенса, «Редгонтлет» — роман авторства В. Скотта.

Поскольку действие романов Ф. Пулмана происходит в Англии, У. Шекспир и персонажи его пьес характеризуются высокой частотностью употребления: “Are you going to make a fortune?” — “Bound to”. — “And be famous? Like **Shakespeare**?” — “Course I am”. “What

are your plays about?” — “Murder. Same as **Shakespeare**” [1]. В приведенном отрывке прецедентное имя «Шекспир» выполняет моделирующую функцию, его имя выступает эталоном сравнения по такому параметру, как известность, а о сюжетах его пьес говорится, что значительная их часть повествует об убийстве. Персонаж романа, надеющийся прославиться так же, как У. Шекспир, подобно ему собирается использовать этот сюжетный элемент в своих пьесах.

В следующем примере упоминаются три ведьмы из пьесы «Макбет», появляющиеся на первых страницах пьесы: “Who was the other person?” — asked Sally. “An old woman who looked like one of **the witches from Macbeth**”, — he said. This allusion was lost on Sally; seeing her puzzlement, he went on: “Wrinkled, don’t you know, and hideous, and so forth” [2]. Такое сравнение выполняет одновременно эвфемистическую и оценочную функции: позволяет говорящему дать субъективную отрицательную оценку внешности персонажа, не называя его напрямую некрасивым. Только поняв, что собеседнице такое сравнение ни о чем не говорит, говорящий поясняет, что подразумевало его предыдущее высказывание.

Сравнение с этими же персонажами встречается и у А. Брэдли в одном из романов цикла «Загадки Флавии де Люс». Действие романов разворачивается в 1950-е годы, когда книги стали более доступны. Также стоит упомянуть, что в отличие от Салли Локхарт, Флавия де Люс происходит из зажиточной семьи, относящейся к высшему сословию: в их поместье находится обширная библиотека. Вследствие этих двух причин прецедентные имена из сферы художественной литературы встречаются во втором рассматриваемом литературном цикле гораздо чаще. В отличие от Салли, Флавия способна декодировать

аллюзивные отсылки, несмотря на то, что ведьмы из пьесы «Макбет» называются сестрами, а не ведьмами, а название произведения не упоминается вовсе: “**The Weird Sisters**, others called them. Were they actually sisters?” — “Good lord, no! It was just that they all stirred the cauldron of gossip more than was good for them — or for anyone else” [6]. Это прецедентное имя, как и в романе Ф. Пулмана, выполняет оценочную и эвфемистическую функции: дает характеристику персонажей, но делает это через сравнение с прецедентным именем, героине и читателю надо самостоятельно понять, на основании какого параметра произведено сравнение, для чего необходимо вспомнить сюжет пьесы-первоисточника.

Поскольку действие этих романов происходит спустя примерно восемьдесят лет после событий романов о Салли Локхарт, здесь упоминание Дракулы как прецедентного имени будет вполне органично и не будет являться анахронизмом, т. к. к этому моменту роман «Дракула» был давно опубликован: “She shrank back in the way **Dracula** is supposed to do when you threaten him with a cross” [7]. В данном примере прецедентное имя выполняет эстетическую функцию, будучи использованным в качестве метафоры.

Несмотря на то, что в подростковых романах могут подниматься более серьезные, а порой и мрачные темы, чем в детской литературе, некоторые аспекты взрослой жизни все же не называются прямо. Так, взрослый собеседник главной героини объясняет ей смысл одной из сцен романа Г. Флобера «Мадам Бовари» посредством эвфемизмов из-за юного возраста собеседницы (и предполагаемых читателей романа): “What did **Flaubert** mean, — I asked at last, — when he said that **Madame Bovary** gave herself up to Rodolphe?” — “He meant, — Dogger

said, — that they became the greatest of friends. The very greatest of friends” [8]. В другом томе цикла старшая сестра главной героини использует прецедентное имя «Казанова» в качестве эвфемизма, подразумевая под именем обольстителя мужские половые органы: “If ever you’re accosted by a man”, — she’d said, — kick him in the **Casanovas** and run like blue blazes!” Although it had sounded at the time like a useful bit of intelligence, the only problem was that I didn’t know where the Casanovas were located [7].

Еще одним признаком того, что подростковые романы не теряют связи с детской литературой, служит довольно частотное упоминание сказочных героев. Стоит отметить, что, несмотря на то, что многие народные и авторски обработанные или «фольклористические» сказки уходят корнями в фольклор, в статье «Сказка как литературный жанр» Е.В. Намычкина, рассматривая вопрос о правомерности выделения литературного жанра сказки, приходит к выводу, что «сказка — это самобытный вид художественной литературы» [9, с. 108], что позволяет отнести к прецедентным именам со сферой-источником «мировая художественная литература» и имена героев народных сказок. Главная героиня неоднократно сравнивает себя со сказочными героями или же надеется на то, что в жизни можно воспроизвести сюжет той или иной сказки: “Best to keep still, I decided. Don’t move a muscle. If I’m caught, I’ll pretend I came looking for Rupert and became lost in the woods, like **Goldilocks**. Because there was something in them that had the ring of truth, people always fell for fairy-tale excuses” [8]. В данном фрагменте героиня предполагает, что взрослые поверят сказочной отговорке, отсылающей к английской сказке о Златовласке, заблудившейся в лесу и попавшей в домик трех медведей.

“Compared with my life, **Cinderella** was a spoiled brat” [10]. В данном примере прецедентное имя выполняет оценочную функцию: Флавия считает, что ей живется хуже, чем Золушке. Между этими двумя героинями, действительно, можно найти общие черты. Например, обе они рано остались без матери, а также у каждой из них есть две сестры, с которыми они не в лучших отношениях.

Помимо сказочных персонажей могут упоминаться и имена авторов произведений для детей, например, брата Гримм: “What a fool I had been to think of poisoned pie! This wasn’t a **Grimm’s** fairy tale; it was the story of Flavia de Luce” [7] и Д. Барри, автор произведений о Питере Пэне: “Perhaps only **J.M. Barrie**, the author of **Peter Pan**, saw through dimly to the truth: that by the time we are old enough to protest such rotten injustice, we have already forgotten it” [11].

Прецедентные имена могут использоваться и для языковой игры, выполняя тем самым людическую функцию, которая, согласно Е.А. Нахимовой, «способствует привлечению внимания к форме текста, снижению напряженности общения и помогает сделать его менее формальным» [3, с. 144]. “The spell for finding books,” — she whispered, closing her eyes before pronouncing the incantation: “Abracadabra, Alakazam, **Angela Thirkell**, and **Omar Khayyam**” [6]. В данном примере старшая сестра Флавии, Дафна, чьим главным увлечением является чтение, произносит заклинание, якобы помогающее найти нужную книгу. Помимо двух повсеместно встречающихся магических слов «Абракадабра» и «Алаказам» в это заклинание вошли имена двух авторов: английской романистки А. Тиркелл и персидского поэта О. Хайяма. Обращает на себя внимание тот факт, что многократное обращение к одним и тем же прецедентным

именам характерно для циклов подростковых детективов и может быть интерпретировано как особенность авторского идиостиля [12].

Сравнение двух литературных циклов показало, что частотность упоминания прецедентных имен со сферой-источником «мировая художественная литература» в подростковых романах зависит, в первую очередь, от таких параметров, как хронотоп произведения и индивидуальные характеристики главного героя, в особенности социальный класс, к которому он принадлежит. Авторы учитывают,

насколько художественная литература была доступна в описываемый исторический период, а также то, насколько начитанным и культурно подкованным должен, по их представлению, быть герой-подросток, происходящий из того или иного социального класса. Целевая аудитория также находится в центре внимания авторов. Если они предполагают, что современный читатель может не понять смысл, заложенный в употреблении того или иного прецедентного имени, его значение будет объяснено либо самим главным героем, либо другим персонажем.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Pullman, Ph.* The Shadow in the North. URL: <https://www.readanybook.com/ebook/the-shadow-in-the-north-678211> (дата обращения: 08.01.2023).
2. *Pullman, Ph.* The Ruby in the Smoke. URL: <https://www.readanybook.com/ebook/the-ruby-in-the-smoke-666105> (дата обращения: 08.01.2023).
3. *Нахимова, Е.А.* Прецедентные имена в массовой коммуникации. Екатеринбург, 2007. 207 с. URL: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/5960/1/mon00081.pdf> (дата обращения: 10.01.2023).
4. *Pullman, Ph.* The Tiger in the Well. URL: <https://www.readanybook.com/ebook/the-tiger-in-the-well-684019> (дата обращения: 08.01.2023).
5. *Гримм, Я., Гримм, В.* Белоснежка и семь гномов. URL: <https://vmireskazki.ru/skazki/bratya-grimm/belosnezhka-i-sem-gnomov.pdf> (дата обращения: 10.01.2023).
6. *Bradley, A.* The Grave's a Fine and Private Place. URL: https://www.bookfrom.net/alan-bradley/43876-the_graves_a_fine_and_private_place.html (дата обращения: 13.01.2023).
7. *Bradley, A.* The Sweetness at the Bottom of the Pie. URL: https://www.bookfrom.net/alan-bradley/43877-the_sweetness_at_the_bottom_of_the_pie.html (дата обращения: 13.01.2023).
8. *Bradley, A.* The Weed That Strings the Hangman's Bag. URL: https://www.bookfrom.net/alan-bradley/43871-the_weed_that_strings_the_hangmans_bag.html (дата обращения: 13.01.2023).
9. *Намычкина, Е.В.* Сказка как литературный жанр // Вестник ВятГУ. 2010. № 3. С. 103–108. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/skazka-kak-literaturnyy-zhanr> (дата обращения: 25.01.2023).
10. *Bradley, A.* A Red Herring Without Mustard. URL: https://www.bookfrom.net/alan-bradley/43875-a_red_herring_without_mustard.html (дата обращения: 14.01.2023).
11. *Bradley, A.* As Chimney Sweepers Come to Dust. URL: https://www.bookfrom.net/alan-bradley/43873-as_chimney_sweepers_come_to_dust.html (дата обращения: 14.01.2023).
12. *Кузина, М.А.* «Принцип Златовласки» в романе С. Рашди «Кишот»: соотношение прецедентных имен, лингвокультурем и экзотической лексики // Преподаватель XXI век. 2020. №1–2. С. 363–371.

REFERENCES

1. Pullman, Ph. *The Shadow in the North*. Available at: <https://www.readanybook.com/ebook/the-shadow-in-the-north-678211> (accessed: 08.01.2023).
2. Pullman, Ph. *The Ruby in the Smoke*. Available at: <https://www.readanybook.com/ebook/the-ruby-in-the-smoke-666105> (accessed: 08.01.2023).
3. Nakhimova, E.A. *Pretsedentnye imena v massovoj kommunikatsii* [Precedent Names in Mass Communication]. Ekaterinburg, 2007, 207 p. Available at: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/5960/1/mon00081.pdf> (accessed: 10.01.2023). (in Russ.)
4. Pullman, Ph. *The Tiger in the Well*. Available at: <https://www.readanybook.com/ebook/the-tiger-in-the-well-684019> (accessed: 08.01.2023).
5. Grimm, J., Grimm, W. *Belosnezhka i sem gnomov* [White Snow and Seven Dwarfs]. Available at: <https://vmireskazki.ru/skazki/bratya-grimm/belosnezhka-i-sem-gnomov.pdf> (accessed: 10.01.2023). (in Russ.)
6. Bradley, A. *The Grave's a Fine and Private Place*. Available at: https://www.bookfrom.net/alan-bradley/43876-the_graves_a_fine_and_private_place.html (accessed: 13.01.2023).
7. Bradley, A. *The Sweetness at the Bottom of the Pie*. Available at: https://www.bookfrom.net/alan-bradley/43877-the_sweetness_at_the_bottom_of_the_pie.html (accessed: 13.01.2023).
8. Bradley, A. *The Weed That Strings the Hangman's Bag*. Available at: https://www.bookfrom.net/alan-bradley/43871-the_weed_that_strings_the_hangmans_bag.html (accessed: 13.01.2023).
9. Namychkina, E.V. Skazka kak literaturnyj zhanr [A Fairy-Tale as a Literary Genre], *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of Vyatka State University, 2010, No. 3, pp. 103–108. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/skazka-kak-literaturnyy-zhanr> (accessed: 25.01.2023). (in Russ.)
10. Bradley, A. *A Red Herring Without Mustard*. Available at: https://www.bookfrom.net/alan-bradley/43875-a_red_herring_without_mustard.html (accessed: 14.01.2023).
11. Bradley, A. *As Chimney Sweepers Come to Dust*. Available at: https://www.bookfrom.net/alan-bradley/43873-as_chimney_sweepers_come_to_dust.html (accessed: 14.01.2023).
12. Kuzina, M.A. “Princip Zlatovlaski” v romane S. Rashdi “Kishot”: sootnoshenie precedentnyh imen, lingvokulturem i ekzoticheskoy leksiki [The “Goldilocks Principle” in S. Rushdie’s Novel “Quichotte”: The Ratio of the Precedent Names, Culturally-Loaded and Exotic Vocabulary], *Prepodavatel XXI vek* = Russian Journal of Education, 2020, No. 1–2, pp. 363–371. (in Russ.)

Пастернак Полина Дмитриевна, аспирант, ассистент, кафедра фонетики и лексики английского языка имени В.Д. Аракина, Московский педагогический государственный университет, pd.pasternak1@mpgu.su

Polina D. Pasternak, Postgraduate Student, Assistant, V.D. Arakin Phonetics and Vocabulary of the English Language Department, Moscow Pedagogical State University, pd.pasternak1@mpgu.su

Статья поступила в редакцию 15.03.2023. Принята к публикации 28.04.2023

The paper was submitted 15.03.2023. Accepted for publication 28.04.2023